

LEWENSTEIN



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

HANDLEIDING

ECONOMIC 360

MODE D'EMPLOI

SINDS 1929

matri
NAAIMACHINES

DEVENTER

Lange Bisschopsstraat 9
Tel. 0570 616 38 3



Geachte mevrouw/mijnheer,

Onze felicitaties met uw nieuwe naaimachine.

Uw machine is gemaakt door een van de meest
vooraanstaande fabrieken ter wereld, hetgeen
u een kwaliteitsmachine garandeert.

Uw machine is echter een mechanisch instrument
en eist met enige zorg bediend en onderhouden
te worden.

Leest u daarom eerst het boekje aandachtig door;
u zult juist dan uw machine met nog meer plezier
gebruiken.

LEWENSTEIN

Madame/Monsieur,

Nous vous félicitons pour votre nouvelle machine
à coudre.

Votre machine a été fabriquée par une des plus
importantes usines mondiales, ce qui vous
garantit un article de haute qualité.

Votre machine est cependant un instrument
mécanique et exige d'être utilisée et entretenue
avec un minimum de soin.

Nous vous prions de lire attentivement ce petit
livret, vous pourrez ensuite utiliser votre machine
à coudre avec un maximum de plaisir.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

LEWENSTEIN

Veiligheidsvoorschriften

1. Aan uw machine zitten enige beweegbare delen. Let hier op tijdens het gebruik.
2. Als u de naald, het voetje, de spoelhuuls of een ander onderdeel verwisselt, schakel dan altijd de machine uit.
3. Plaats niets op uw voetweerstand, en haal uw voet van de voetweerstand, als u niet naait.
4. Maximum wattage van uw lampje is 15 Watt.
5. Bij het ingebruik nemen van uw machine, naait u eerst op een proeflapje. Er kunnen enkele oliespatten uit uw machine komen. Veeg deze weg, daarna is uw machine voor gebruik gereed.

CHOSSES À FAIRE ET À ÉVITER

1. *Garder toujours à l'esprit le mouvement de va-et-vient vertical de l'aiguille et se concentrer sur son travail lorsque la machine est en marche.*
2. *Toujours fermer le pouvoir quand on change l'aiguille, le pied-de-biche, la bobine ou n'importe quelle autre pièce.*
3. *Ne rien déposer sur la commande au pied car cela pourrait faire démarrer accidentellement la machine ou faire surchauffer excessivement la commande ou le moteur.*
4. *La puissance maximum admissible pour l'ampoule est de 15 watts.*
5. *Lorsque l'on utilise la machine à coudre pour la première fois, mettre un bout de chiffon sous le pied et faire tourner la machine sans fil pendant quelques minutes. Essuyer toutes les traces d'huile qui pourraient apparaître.*

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

INHOUDSTABEL

I Belangrijke onderdelen

Benaming van de onderdelen

4-5

II BEGINNEN MET NAAIEN

Machine aansluiten	6
Voetweerstand	7
Verlichting	7
Aanschuiftafel/apparatendoosje	8
Persvoetstanddruk	9
Transporteurverzinken	10
Klik-Klak-voetje	11
Verwisselen van de naald	12
Garen en naald-tabel	13
Plaatsen van de spoelhuls	14
Spoelen	15
Inrijgen van de spoelhuls	16
Inrijgen van de machine	17
Ophalen van de onderdraad	18
Onder en bovenspanning instellen	19
Steekkeuze knop	20
Steeklengte knop	20

III BASISSTEKEN

Rechte steek	21
Veranderen van naairichting	22
Zig zag steek	22

IV NUTTIGE STEKEN

Afwerken van de stofkant met zigzag	23
Afwerken met stretchsteek	23
Tricot steek	24
Driedubbele rechte steek	24
Knoopsgaten naaien	25-28
Knopen aanzetten	29
Ritsluiting inzetten	30
Blindzomen	31
Rolzomen	32-33

V DECORATIEVE STEKEN

Veersteek	34
Schulpzomen	35
Fagottingsteek	35

VI ONDERHOUD VAN DE MACHINE

Demonteren en monteren van de grijper	36
Schoonmaken van de transporteur	37
V-snaar spanning	37
Olieen van de machine	38
Storingskaart	39-42

GARANTIEBEWIJS

43-44

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

TABLE DES MATIÈRES

SECTION I PIÈCES PRINCIPALES

Noms des pièces	4 à 5
-----------------------	-------

SECTION II SE PRÉPARER À COUDRE

Relier la machine au pouvoir	6
Vitesse de la couture	7
Lumière pour la couture	7
Table d'extension (Boîte de rangement d'accessoires)	8
Régulateur de pression	9
Escamoteur des griffes d'entraînement	10
Changement du pied-de-biche	11
Changer l'aiguille	12
Tableau des fils et des aiguilles	13
Démontage et remontage de la canette	14
Enfilage de la bobine de fil	15
Enfilage du boîtier de canette	16
Enfilage de la machine	17
Comment faire remonter le fil de la canette	18
Balancer la tension du fil	19
Sélecteur des patrons	20
Sélecteur de la longueur du point	20
Levier de renverse	20

SECTION III BASES DE LA COUDURE

Le point droit	21
Comment changer la direction de la couture	22
Le point zigzag	22

SECTION IV LES POINTS UTILITAIRES

Le surjet	23
Point de surfile	23
Point tricot	24
Les points triples	24
Coutures des boutonnières	25 à 28
Coudre les boutons	29
S'application des fermetures-éclair	30
Point invisible	31
Ourlet roulé	32 à 33

SECTION V POINTS DÉCORATIFS

Point plume	34
Bouillonés	35
Ganses large	35

SECTION VI ENTRETIEN DE VOTRE MACHINE

Démontage et remontage du crochet de la navette	36
Nettoyage des griffes d'entraînement	37
Tension de la courroie de transmission	37
Huilage de la machine	38
En cas de difficulté	39 à 42

CARTE DE GARANTIE

www.matri.nl
Matri Naaimachine 43 à 44
specialisten sinds 1929

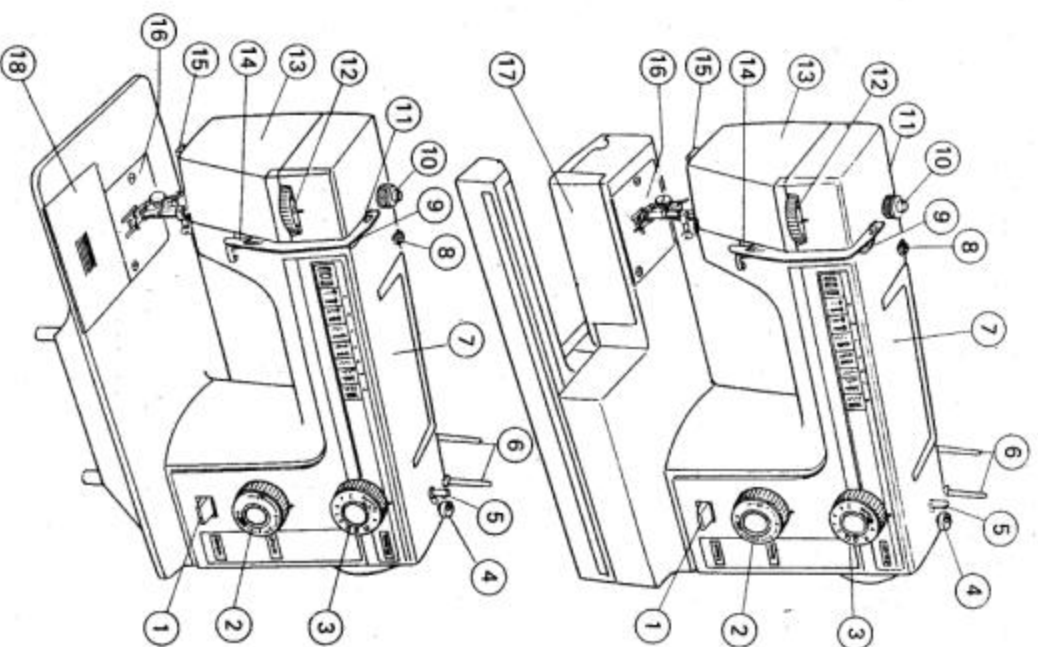
Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

BELANGRIJKE ONDERDELEN

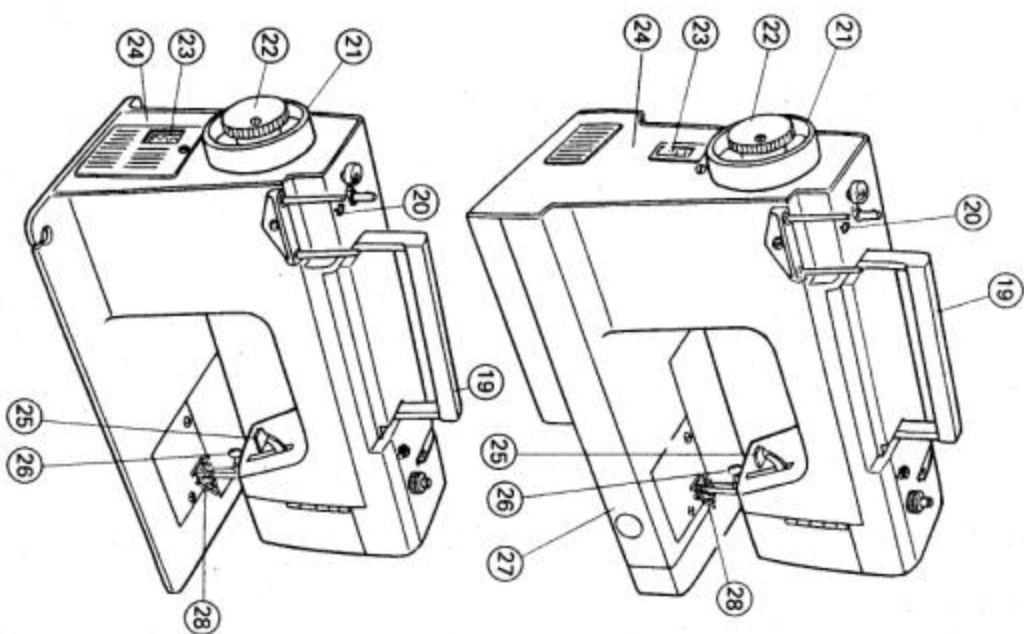
PIECES PRINCIPALES

1. Retoursteekknop
2. Steeklengteknop
3. Steekkeuze knop
4. Spoelwinder afdag
5. Spoelwinder afdag
6. Garenpenen
7. Bovenkap
8. Spoelwinder draad geleider
9. Draadhevel
10. Persvoetstang drukknop
11. Draad geleider
12. Spanningsknop
13. Frontkapje
14. Draadaantrekveer
15. Draadafsnijder
16. Naaldplaat
17. Grijsperdeksel
18. Schuifplaat

- Lever de renverse*
Cadrant de la longueur du point
Sélecteur de motifs
Butée d'arrêt du dévidoir
Dévidoir de fuséau à bobine
Chevilles à bobines
La capot supérieur
Guide-fil du dévidoir de la canette
Lever à fil
Régulateur de pression
Guide-fil
Cadrant de tension du fil
Capot frontal
Monche à ressort
Coupe-fil
Plaque d'aiguille
Capot du crochet de la navette
Plaque glissante



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



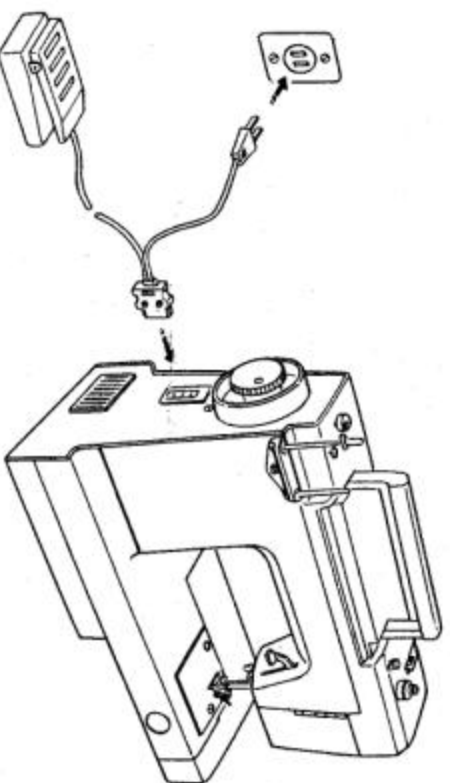
- 19. Handvat
- 20. Draaegelider
- 21. Handwiel
- 22. Vrijloopknop
- 23. Stekkeraansluiting
- 24. Naaiplaat
- 25. Persvoetstanghevel
- 26. Naaldevastzetschroef
- 27. Vrijje-arm
- 28. Klik klak persvoet

- Poignée de transport
- Guide-fil
- Volant de balancement
- Bouton de blocage
- La douille de la machine
- Capot de la courroie
- Pressoir d'élévation du pied
- Vis du serrage de l'aiguille
- Bras libre
- Pied-de-biche

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

BEGINNEN MET NAIEN

Machine aansluiten
Relier la Machine au Pouvoir



SE PREPARER A COUDRE

Alvorens u de stekker in het stopkontakt steekt, controleert u eerst of de spanning overeenkomt met uw machine.

Steek daarna de contrastekker van het snoer in uw machine en daarna de stekker in het stopkontakt.

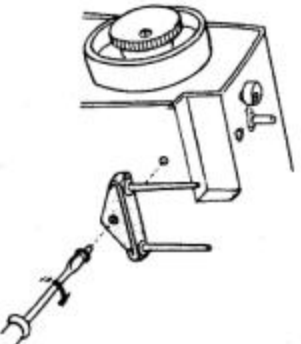
Avant de mettre le pouvoir, il faut s'assurer que la tension électrique et le nombre de cycles de la machine se conforment à la source extérieure du courant électrique.

Mettez la prise non-reversible dans la machine et connectez la machine dans l'alimentation.

Plaatsen van de garenpennen
De garenpennen worden los meegeleverd zodat ze niet kunnen beschadigen tijdens het transport. Bevestig de garenpennenhouder met 1 schroef, zoals afgebeeld, op de achterzijde van de machine.

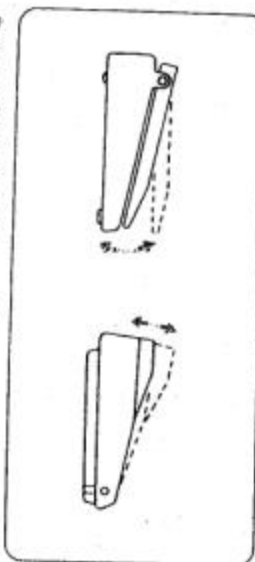
Comment placer les chevilles à bobines
Les chevilles à bobines sont séparément emballées pour prévenir les dommages de transport.

Placez solidement le tenancier de chevilles à bobines avec un tournevis comme montré sur l'illustration.



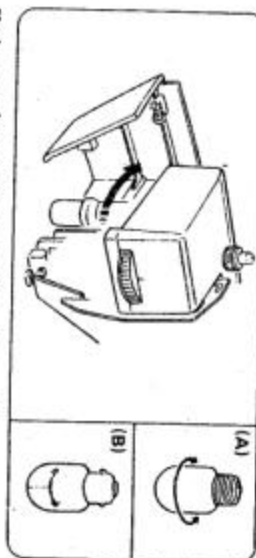
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Voetweerstand
Vitesse de la Couture



De naaisnelheid regelt u met de voetweerstand. Hoe dieper u het pedaal indrukt, hoe sneller uw machine naait.

Verlichting
Lumière pour la Couture



Het naaimachinelampje is achter het frontkapje bevestigd.

- (A) * lampje verwijderen=uitschroeven
lampje plaatsen =inschroeven
- (B) * lampje verwijderen=druk het omhoog en draai het tegen de klok in
lampje plaatsen =druk het omhoog en draai met de klok mee

On peut contrôler la vitesse de la couture avec la commande de vitesse. Plus on appuie fortement sur la pédale, plus la machine coud vite.

L'ampoule lumineuse pour la couture est placée à l'arrière du capot frontal.

- (A) • Pour ôter ... Dévisser
• Pour ...

- remplacer ... Visser
(B) • Pour ôter ... Poussez et tournez dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

- Pour

remplacer ... Poussez et tournez dans le sens des aiguilles d'une montre.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Aanschuiftafel (Apparatusdoosje)

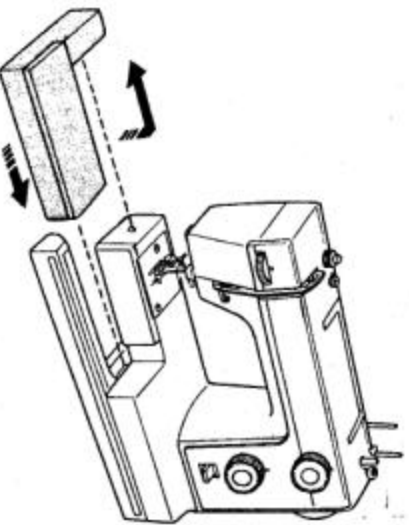
Table d'extension (Boîte de Rangement d'accessoires)

Aanschuiftafel

Table d'extension

De aanschuiftafel vergroot uw werkoppervlak en kan makkelijk verwijderd worden, bij de vrije-arm machine.

La table d'extension ajoute de la surface pour coudre et peut être facilement enlevée.



Met vrije-arm naaien

Trek de aanschuiftafel van de machine als bovenstaand afgebeeld.

Plaatsen van de aanschuiftafel

Druk de aanschuiftafel naar rechts, tot deze in de machine klikt.

Pour coudre au bras libre

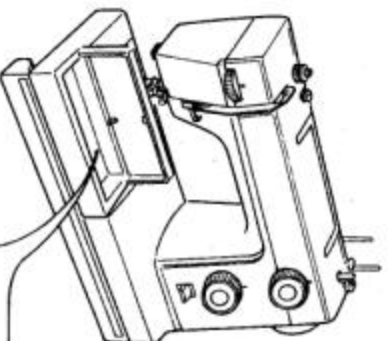
Pour remettre la table

Tirez le bout de la table d'extension de la machine, comme indiqué sur la figure.

Poussez la table d'extension jusqu'à ce que son taquets se mette dans la machine.

Apparatusdoosje

Boîte de Rangement d'accessoires



- Uw extra accessoires vindt u onder het klepje van de aanschuiftafel.
- Les accessoires de couture sont localisés sous la table d'extension.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

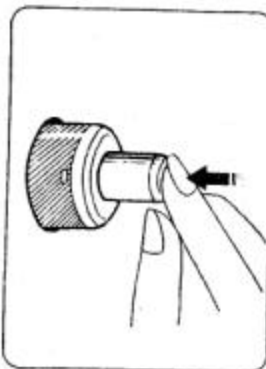
7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

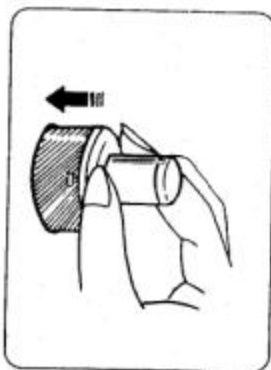
www.lockmachine.info

Persvoetstanddruk

Régulateur de Pression



Om de persvoetstanddruk te verhogen, drukt u deze naar beneden, tot u de gewenste druk heeft.



Om de druk te verminderen drukt u op de buitenring. De knop springt dan terug, in z'n oude positie.

Instellen van de druk

De bovenkant van de knop is normaal voor $\frac{3}{4}$ ingedrukt. Uitgaand van zijn hoogste stand, en normale stoffen.

Druk de knop voor $\frac{1}{4}$ deel in, bij het naaien van stoffen, die anders beschadigen, of als u gebreide stoffen naait. Dit voorkomt het lubberen van de stof.

Voor zware stoffen, drukt u de knop geheel in.

Pour augmenter la pression, poussez le bouton régulateur de pression vers le bas, jusqu'à ce que vous ayez atteint la pression souhaitable.

Position de Réglage

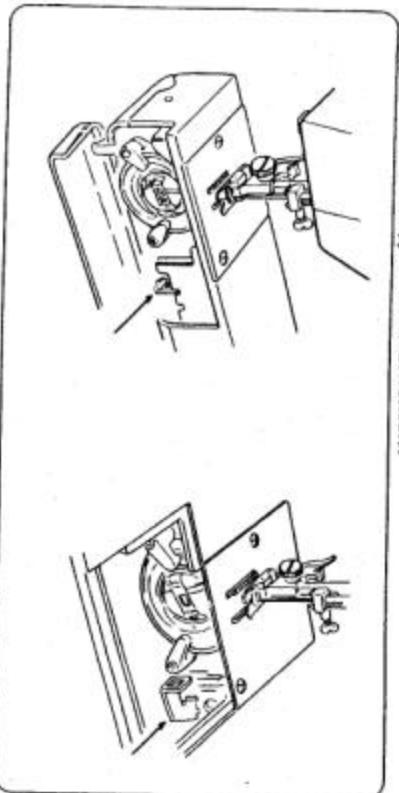
Le haut du bouton doit être normalement poussé au $\frac{3}{4}$ de sa position initiale, excepté pour ce qui suit:

- *Régler le haut du bouton au $\frac{1}{4}$ de sa position initiale, pour coudre des tissus synthétiques délicats et les lainages qui tendent à s'étirer.*
- *Régler le haut du bouton complètement en bas pour les tissus épais et pesants.*

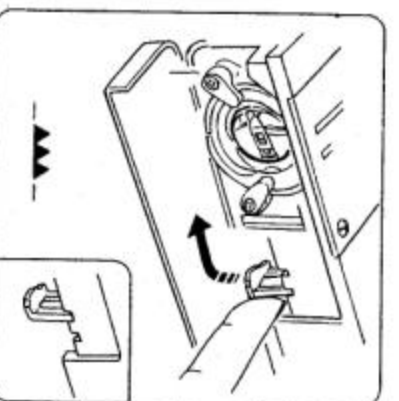
www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

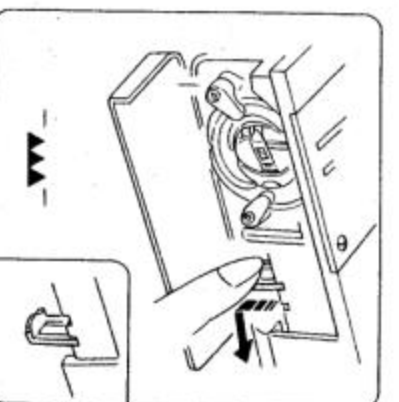
Transporteurverzinken Escamotage des Griffes d'entraînement



De transporteurverzinknop zit rechts achter het grijsperdeksel gemonteerd.



Om de transporteur omhoog te plaatsen, drukt u het knopje naar omlaag en naar links, zoals afgebeeld.



Om de transporteur te verzinken, drukt u de knop naar beneden en naar rechts, zoals afgebeeld.

Le levier d'abaissement est situé près du crochet à droit.

Pour relever les griffes, appuyez le levier vers le bas et poussez-le dans la direction de la flèche, comme illustré.

Pour escamoter les griffes d'entraînement, appuyez le levier vers le bas et poussez-le dans la direction de la flèche, comme illustré.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

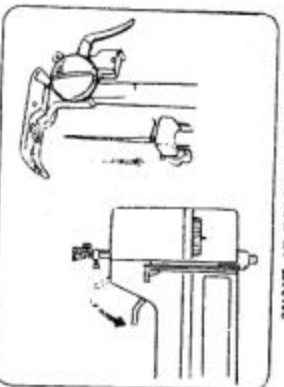
Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

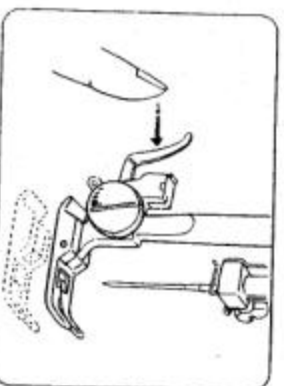
Verwisselen van de klik klak voet. Changement du Pied-de-Biche

Demonteren

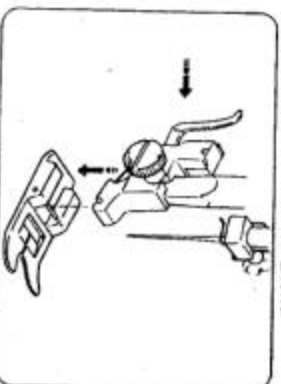
Pour Dettacher le Pied-de-Biche



Draai het handwiel naar u toe en plaats de naald in z'n hoogste stand en de voet omhoog.



Druk op het heveltje aan de achterzijde van de voet. Het voetzooltje valt eraf.



Monteren

Pour Attacher le Pied-de-Biche

Voor het plaatsen van het voetzooltje legt u deze onder de pen van de voet-houder, en laat deze op het zooltje zakken, en vanzelf vastklikken.

Tournez le volant vers vous pour lever l'aiguille à la position la plus élevée. Lèvez le pied-de-biche.

Pressez le bouton rouge à l'arrière de la patte d'attache du pied. Le pied-de-biche tombera.

Régalez le bouton régulateur de pression complètement en bas.

Bien placer la cheville, localisée à l'arrière du pied-de-biche, sous l'encoche de la patte d'attache du pied.

Abaissez ce patte d'attache du pied, en manoeuvrant le pressoir d'élévation du pied vers le bas.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

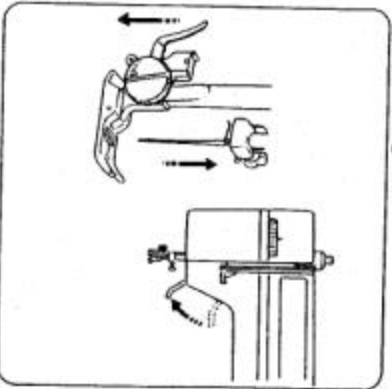
Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

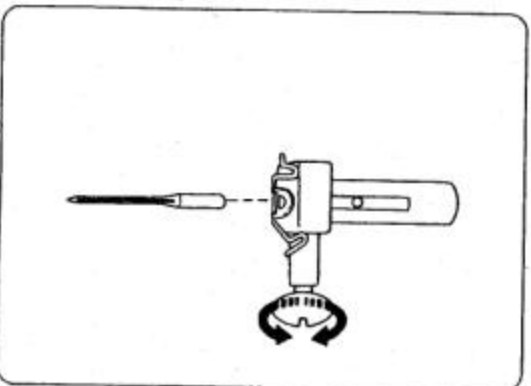
Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Verwisselen van de naald *Changer L'aiguille*



Draai het handwiel naar u toe en plaats de naald in z'n hoogste stand en de voet omhoog.



Draai de naaldklemmschroef naar u toe, los.
Verwijder de naald uit het naaldslot.

Plaats de nieuwe naald in het naaldslot en druk deze helemaal naar boven tot hij stuit, en schroef de naaldklemmschroef vast.

* Controleer de naald regelmatig of deze bot of verbogen/krom is. Dit veroorzaakt lawaai en/of ladders in de stof.

Élevez l'aiguille en tournant le volant vers vous et fermez la prise de courant.

Desserrez la vis du crampon de l'aiguille en la tournant vers vous.

Enlevez l'aiguille du crampon.

Insérez une nouvelle aiguille dans le crampon avec le côté plat contraire à vous.

Quand vous insérez l'aiguille dans le crampon, poussez-la vers le haut le plus possible et serrez la vis du crampon fermement.

* Vérifiez souvent vos aiguilles pour trouver des pointes acérées ou épointées. Les accrocs dans les tricotés, la soie et les tissus semblables sont permanents et sont souvent causés par une aiguille endommagée.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Garen en naald-tabel

	stoffen	garen	naalden
dunne stoffen	fine zijde fijne katoen synthetische katoen/polyester	fine zijde, katoen, syn- thetische of polyester.	70 of 80
normale stoffen	linnen, katoen, pique, kamgaren, breiweefsel, vitrage dun.	50 zijde 50/80 katoen 50/60 synthetisch katoen/ polyester	80 of 90
dikke stoffen	denim, tweed, garbadine, vitrage/ gordijnen zwaar.	50 zijde 40/50 katoen 40/50 synthe- tisch en katoen/poly- ester.	90 of 100

Normaal gebruikt u bij dunne materialen, ook dunner naalden. Bij zware/dikke stoffen gebruikt u dan ook dikke naalden. Naai altijd eerst een proeflapje.

- Gebruik hetzelfde garen voor de naald en spoelklosje.
 - Bij stretchstoffen en sommige dunne materialen gebruikt u de stretchnaald. Dit voorkomt overslaan van steken.
- Als u hele dunne stoffen naait, plaats dan een stuk papier onder de stof, voor een beter naairesultaat.

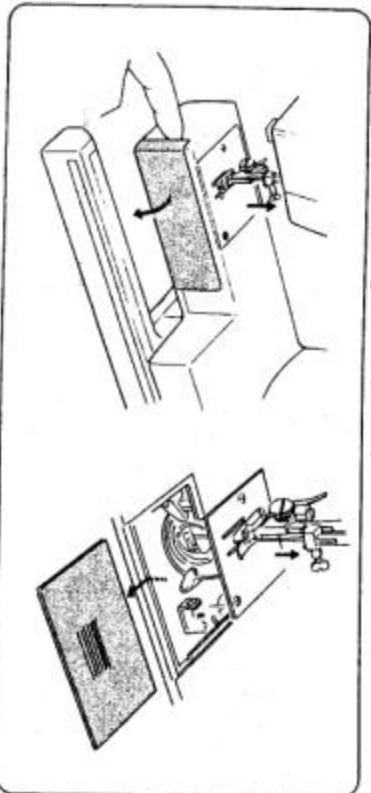
Tableau des Fils et des Aiguilles

Épaisseur	Tissu	Fil	Grosseur de l'aiguille
Léger	Crêpe de chine, voile, linon, organdi, georgette, tricot.	Fil de soie fin Fil de coton fin Fil de synthétique fin Fil de polyester fin renforcé avec du coton synthétique	9 ou 11
Moyen	Lainage, coton, piqué, serge, tricot double, percale	Fil de soie 50 Fil de coton 50 à 80 Fil de polyester re. forcé avec du coton synthétique 50 à 60	11 ou 14
Épais	Denim, tweed, garbadine, tissu de manteau et de rembourrage	Fil de soie 50 Fil de coton 40 à 50 Fil de polyester renforcé avec coton synthétique 40 à 50	14 ou 16

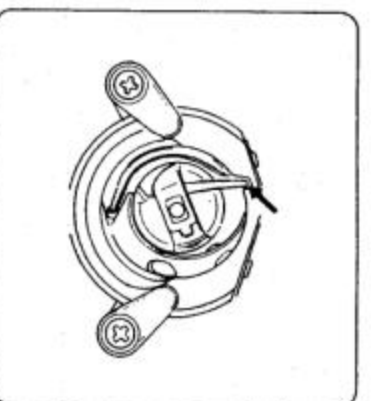
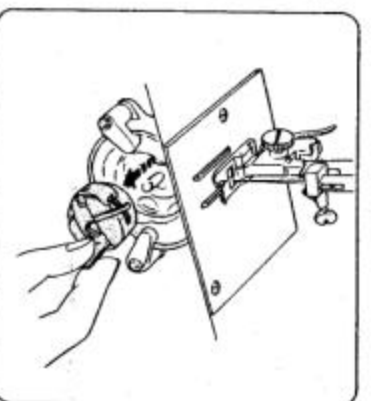
- En général, on utilise les fils fins et les aiguilles fines pour les tissus légers; les fils plus gros et les aiguilles plus grosses pour les tissus épais. Toujours vérifiez la grosseur du fil et de l'aiguille sur un morceau du même tissu que vous allez coudre.
- Utilisez le même fil pour l'aiguille et la canette.
- En cousant les tissus extensibles, très légers et synthétiques, utilisez une aiguille à "POINTE BLEUE". Cette aiguille évite effectivement les sauts de points.
- En cousant les tissus très légers, utilisez un morceau de papier placé au-dessous pour prévenir la déformation du tissu.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 Specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Plaatsen van de spoelhuis Demontage et Remontage de la Canette



Open het grijperdekseL.



Draai het handwiel naar u toe en plaats de naald in z'n hoogste stand. Pak het klepje van de spoelhuis en trek deze uit de machine.

Als u de spoelhuis terug plaatst in de machine, let dan op, dat de doorn van de spoelhuis in de grijpering past.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

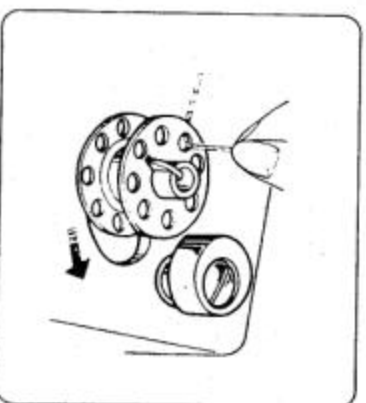
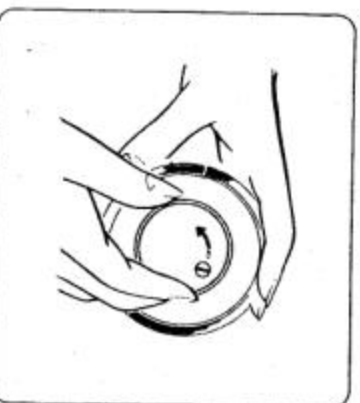
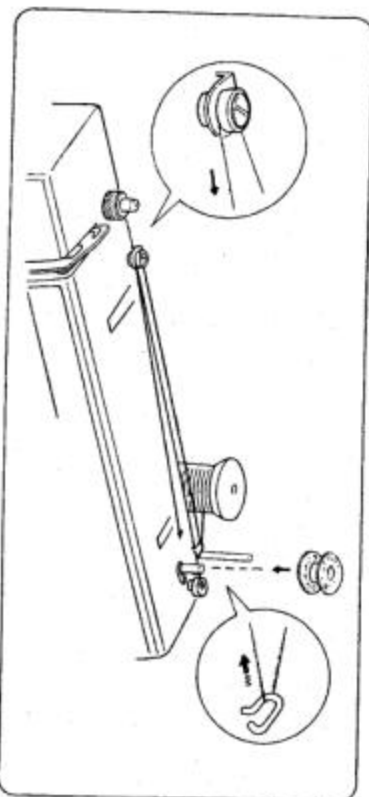
Ouvrir le capot du crochet de la navette ou la plaque glissante.

Élevez l'aiguille en tournant le volant vers vous.
Retirer le boîtier de canette en le saisissant par son loquet.

Quand vous insérez la navette, bien placer la protubérance du boîtier de canette dans la fente de la cage de la navette.

Spoelen

Enfilage de la Bobine de Fil



Trek wat garen van de klos. Geleid het garen door de draadgeleider op de bovenkap, daarna tussen de plaatjes van de spoelwindergeleider en steek daarna de draad door een van de gaatjes van het spoelklosje, van binnen naar buiten, en plaats het spoelklosje op het garemwinderasje, en druk deze naar rechts.

Houdt het handwiel met uw linkerhand vast, terwijl u met de rechterhand de vrij-loopknop, naar u toe, los draait.

Houdt het draadje garen van het spoelklosje omhoog en druk de voetweerstand iets in. Stop de machine als het spoelklosje enkele omdraaiingen heeft gemaakt, en knip het overtoilige draadje, dicht bij het spoelklosje, af. Druk daarna de voetweerstand opnieuw in. Het spoelklosje staat automatisch uit, als het klosje vol is.

Plaats daarna de spoelwinderas terug naar links, en knip de draad door. Draai de vrij-loopknop weer vast.

Tirez le fil de la bobine. Passez le fil à travers le guide fil. Passer le fil à gauche, du guide fil du dévidoir de la canette. Insérez le fil dans un des trous de la bobine de la canette de l'intérieur vers l'extérieur. Enfoncer cette bobine sur le pivot du bobineur et poussez vers la droite. Tourner le bouton de blocage vers soi avec la main droite tout en tenant le volant de la main gauche.

Tout en tenant le bout du fil dans votre main, avec votre pied, appuyer sur le variateur de vitesse. Quand la machine aura fait quelques tours, arrêtez-la, et coupez le fil libre près du trou de la bobine. Appuyer sur le variateur de vitesse une seconde fois. Quand la bobine est complètement enroulée, elle s'arrête automatiquement.

Replacer le dévidoir de la bobine à sa position originale en poussant le pivot vers la gauche, et coupez le fil. Serrer le bouton de blocage pour rétablir le mouvement de l'aiguille.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Inrijgen van de spoelhuls

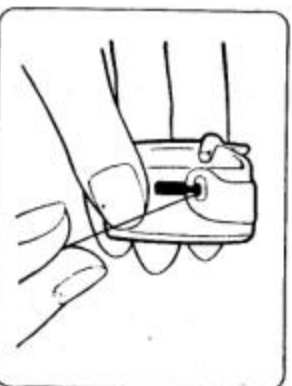
Enfilage du Boitier de Canette



- 1 Plaats het klosje in de spoelhuls. Let op, dat de draad in de richting van de pijl loopt.



- 2 Trek de draad in de gleuf van de spoelhuls.



- 3 Trek de draad onder de veer door, in de gleuf van de spoelhuls.

- * Laat ongeveer 10 cm. draad uit de spoelhuls hangen.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

- 1 Mettre la canette dans son boîtier.
S'assurer que le fil se dévide dans
le sens de la flèche.

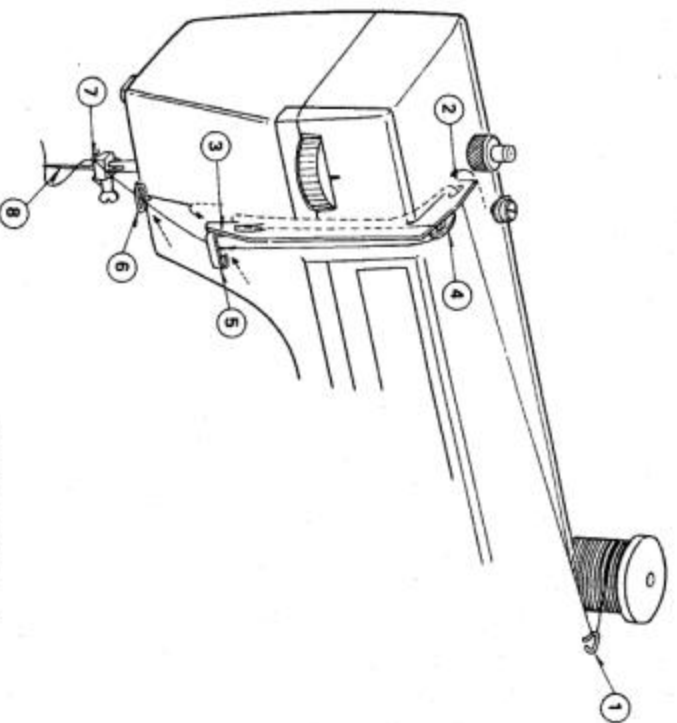
- 2 Tirer le fil dans la fente du boîtier
de canette.

- 3 Tirer le fil sous le ressort de
tension dans le trou d'alimenta-
tion du fil.

- * Laisser environ 10 cm (4 pouces)
de fil dépasser.

Inrijgen van de machine

Enfilage de la Machine



Draai het handwiel naar u toe tot de draadhevel in z'n hoogste stand staat.
zet het voetje omhoog, en rijg de machine in, volgens 1 tot 8.

- ① Haak de draad achter de draadgeleider op de bovenkap.
- ② Trek de draad achter de geleider om, in de spanning.
- ③ Daarna om de draadantrekveer
- ④ Trek daarna de draad, van links naar rechts, omhoog in de draadheveloog.
- ⑤⑥ Geleid de draad daarna door de draadgeleiders.
- ⑦ Haak de draad, links, achter de naaldstangdraadgeleider
- ⑧ Steek de draad, van voor naar achteren, door het naaldoo.

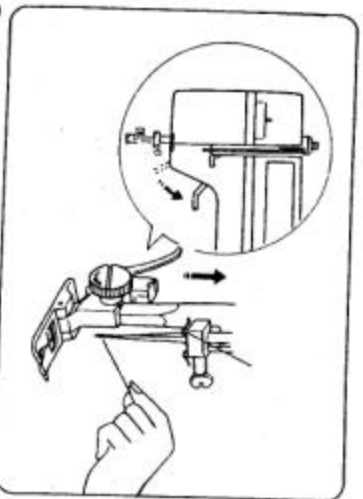
Remonter le levier releveur de fil complètement en tournant le volant vers soi.
Remonter le pied-de-biche puis passer le fil dans l'ordre indiqué de ① à ⑧.

- ① Passez le fil à travers le guide-fil.
- ② Passez le fil autour du guide-fil ensuite en bas de la plaquette de tension.
- ③ Puis sous cette plaquette et le remonter vers la droite.
- ④ Passez fermement le fil de gauche à droite au-dessus du levier puis en bas dans l'œil du levier.
- ⑤⑥ Ensuite en bas dans les guides à fil intérieurs.
- ⑦ Glissez le fil en arrière de la barre de l'aiguille dans le guide à fil gauche.
- ⑧ Enfilez l'aiguille de devant vers l'arrière.

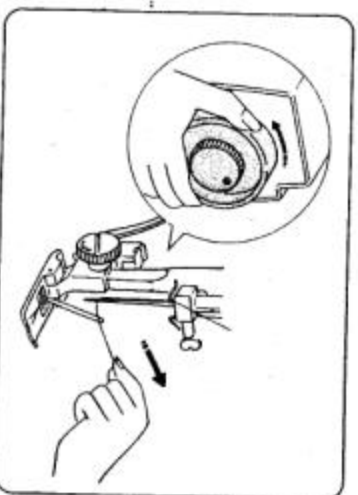
www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Ophalen van de onderdraad

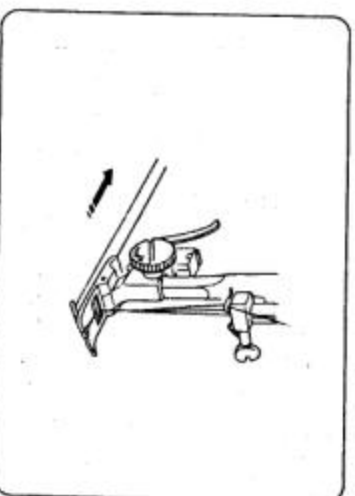
Comment Faire Remonter le Fil de la Canette



- ① Zet de persvoet omhoog, en houdt de draad, losjes in de hand.



- ② Draai het handwiel naar u toe, tot de naald naar beneden en omhoog komt, draai daarna door, tot de draadhevel in z'n hoogste stand staat, en trek daarbij lichtjes de onderdraad omhoog.



- ③ Trek ongeveer 15 cm. draad, onder de persvoet door, naar achteren.

- ① Remonter le pied et tenez légèrement le fil de l'aiguille avec la main gauche.

- ② Tournez lentement le volant vers vous avec la main droite jusqu'à ce que l'aiguille descende. Continuez à tourner le volant jusqu'à ce que le levier relèver soit à la position la plus élevée. Retirez lentement le fil de l'aiguille en formant une boucle avec fil de la canette.

- ③ Tirez 15 cm (6") des deux fils vers l'arrière et sous le pied-de-biche.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

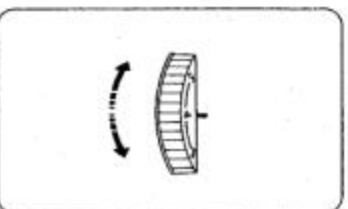
www.lockmachine.info

Onder en bovenspanning instellen

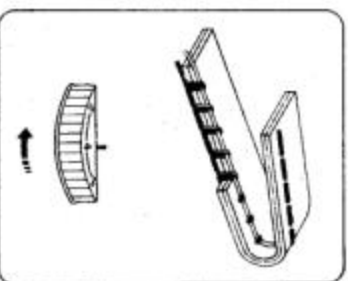
Balancer la Tension du Fil



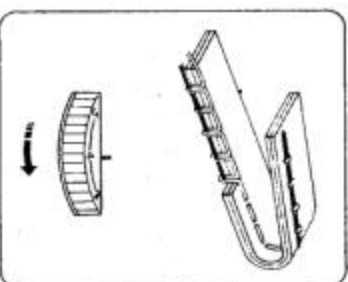
De onder en de bovendraad moeten precies in het midden van de twee stoflagen verknoopt worden.



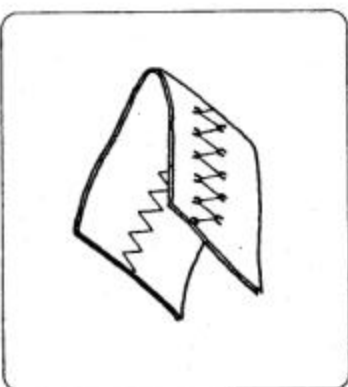
Normaal staat de spanning op de gemiddelde streep.



Voor minder bovendraadspanning draait u de spanningsknop op een lager cijfer.



Voor meer bovendraadspanning draait u de spanningsknop op een hoger cijfer.



Om een betere spanning bij zigzag-steek te krijgen, zet u de bovenspanning iets lager dan voor de normale rechte steek. De bovendraad komt dan wat meer zichtbaar, aan de onderzijde.

Spanning bij zig zag

Réglage de la Tension des Points en Zigzag

Le fil de l'aiguille et le fil de la canette doivent s'entrelacer au centre des deux couches du tissu en points droits.

Régalez le numéro de l'aiguille en bougeant le cadran de la tension, vis-à-vis la marque de réglage.

Réduisez la tension du fil de l'aiguille en bougeant le cadran vers un numéro plus bas.

Serrez la tension du fil de l'aiguille en bougeant le cadran vers un numéro plus haut.

La tension du fil supérieur doit être légèrement plus faible pour faire des points en zigzag que pour faire des points pour couture droite. Le fil supérieur doit être légèrement visible à l'envers du tissu.

www.matri.nl
Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Steekkeuzeknop Sélecteur des Motifs



Haal de naald uit de stof en kies de gewenste steek, door de steekkeuzeknop te verdraaien.

De kleurindicatie die bij de gekozen steek staat, komt overeen met de kleur op de steeklengteknoop.

Kiezen van de stretchsteken

Als u een stretchsteek kiest, plaats dan de steeklengteknoop op "SS". Als de retoursteek niet gelijk is aan de voorwaartse steek, dan kunt u deze als volgt in balans stellen.

Als de steek te dicht op elkaar is, draai de knop naar "+".

Als de steek te ver uit elkaar is, draai de knop naar "-".

Levez l'aiguille au-dessus du tissu et choisissez le motif désiré à la marque de réglage en tournant le sélecteur des motifs.

Chaque couleur des motifs correspond avec la longueur du point.

Sélectionner Points-Motifs Extensibles (Zone Bleue)

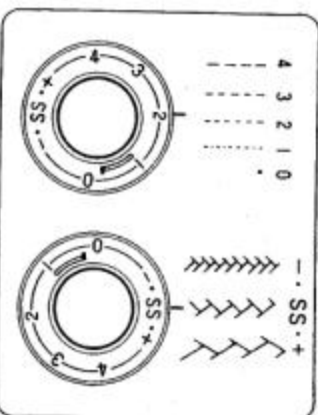
Pour coudre point élastique, mettre le cadran de la longueur du point sur "S.S.". Quand les points en marche arrière ne sont pas équilibrés selon le tissu utilisé, corrigez la balance de la façon suivante:

Quand les motifs sont trop serrés, corrigez-les en tournant le cadran vers "+".

Quand les motifs sont trop lâches, corrigez-les en tournant le cadran vers "-".

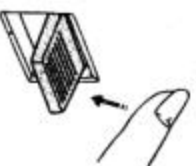
Steeklengteknoop

Sélecteur de la Longueur du Point



Hoe hoger het cijfer, hoe groter de steeklengte. Zo kunt u de juiste steeklengte voor de meeste stoffen aanpassen.

Retoursteekknop Levier de Renverse



Zo lang u de retourknop naar beneden drukt, naait de machine achteruit.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

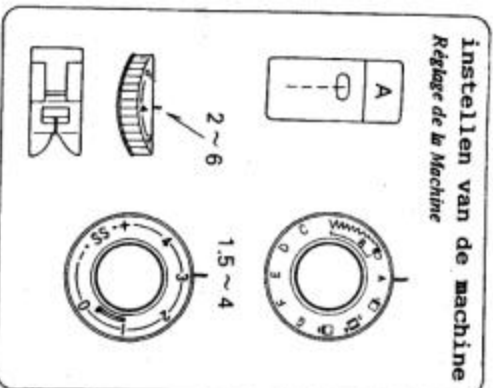
Plus le chiffre est haut plus le point est long. Vous pouvez sélectionner la longueur de point désiré pour tous les genres de tissus.

Si vous tenez le levier de renverse vers le bas la machine coud les points de renverse vers l'arrière.

Rechte steek

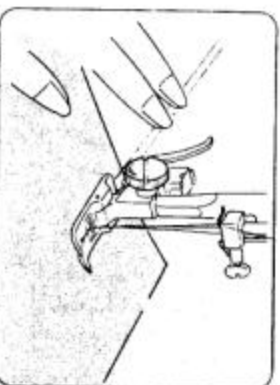
Le Point Droit

instellen van de machine
Réglage de la Machine



BASISSTEKEN

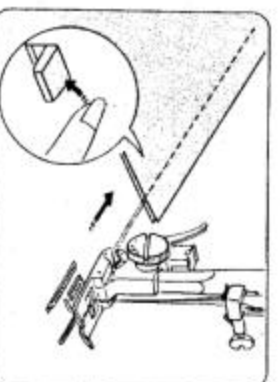
BASES DE LA COUTURE



Zet het voetje omhoog en plaats de stof onder de voet.

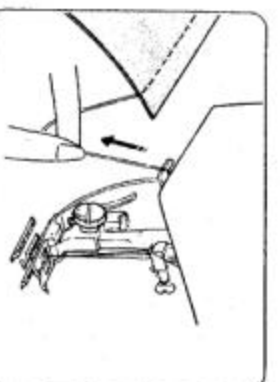
Laat het voetje op de stof zakken en houdt de 2 draden naar achteren toe, vast. Druk daarna de voetweerstand iets in.

Geleid de stof rustig onder de voet door, en trek niet aan de stof.



Voor het afhechten van de steek, drukt u de retourknop even in, en naait u enkele steken retour.

Plaats het voetje en de draadhevel omhoog, en neem de stof, schuin naar achteren toetrekend, onder het voetje weg.



Snijdt de 2 draden met het mesje door. De afgeknipte draad heeft dan precies de juiste lengte, om weer verder te naaien.

Levez le pied-de-biche et placez le tissu près de la ligne de guide sur la plaque de l'aiguille.

Baissez le pied-de-biche et lissez le fil vers l'arrière. Pressez la viresse de la couture.

Guidez doucement le tissu le long de la ligne du guide laissant le tissu aller naturellement.

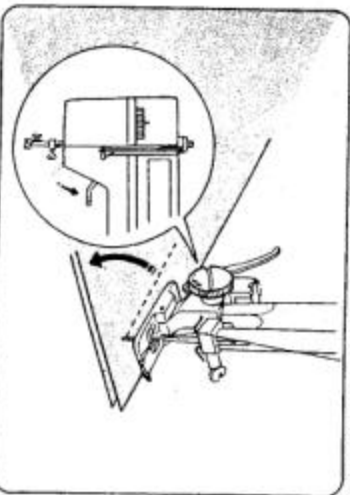
Pour lier les fins des coutures, appuyez sur le levier de renverse et cousez quelques points arrière.

Levez le pied-de-biche et enlevez le tissu tirant le fil en arrière.

Coupez les fils au-dessus de la coupe-fil.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Veranderen van naairichting Comment Changer la Direction de la Couture



Stop met naaien, en draai daarna aan het handwiel, tot de naald in de stof, in de onderste stand staat.

Zet het voetje omhoog.

Draai de stof, waarbij u de naald als scharnierpunt gebruikt.

Laat het voetje weer zakken en naai in de gewenste richting verder.

Arrêtez la machine. Tournez le volant vers vous même pour piquer l'aiguille dans le tissu. Relevez le pied-de-biche.

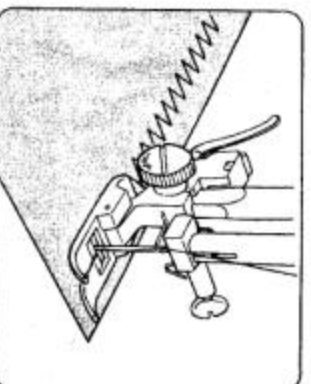
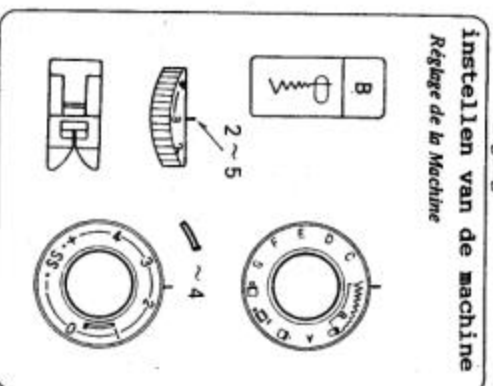
Pivotez le tissu pour changer de direction.

Baissez le pied-de-biche et continuez à coudre.

Zigzag steek.

Le Point Zigzag

instellen van de machine
Réglage de la Machine



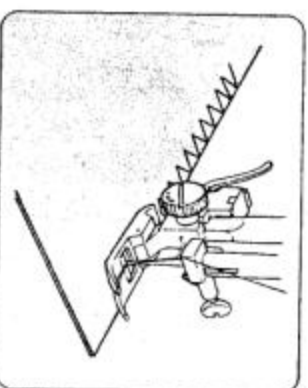
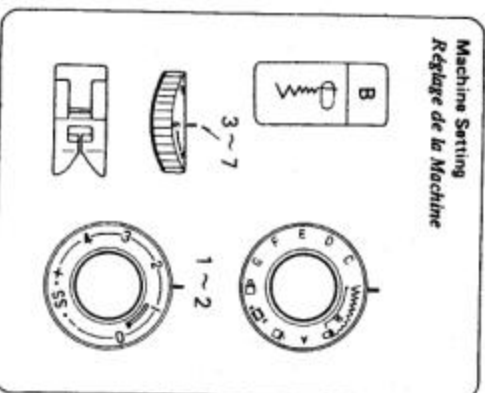
De zigzagsteek wordt gebruikt voor afwerken, knopen aanzetten enz.

Couture simple en zigzag est utilisé grandement pour surjeter, coudre les boutons et ainsi de suite.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

NUTTIGE STEKEN

Afwerken van de stofkant met zigzag *Le Surjet*

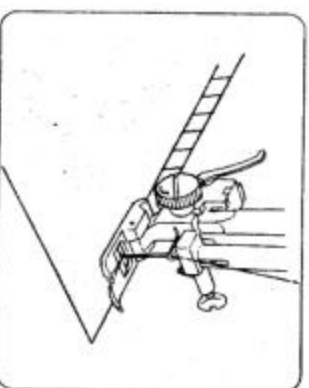
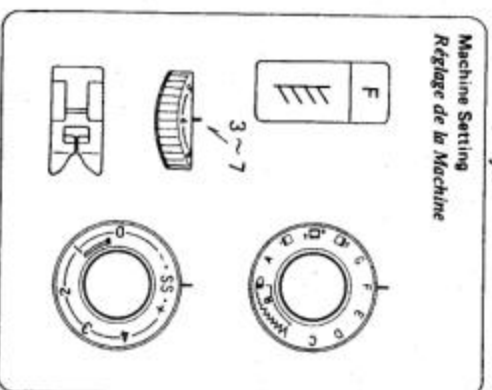


Met de zigzagsteek kunt u bij wat stevigere stof, de zijanten afwerken, om het rafelen te voorkomen.

Cette sorte de point est utilisé sur la bordure pour empêcher le tissu de s'effilochoer. Il peut être utilisé pour la finition d'un bord.

LES POINTS UTILITAIRES

Afwerken met stretchsteek *Point de Surfil*



Het afwerken met de stretchsteek geeft het mooiste resultaat, als de rechter naalduitslag, iets buiten de stof valt.

Les points de surfil se forment mieux quand le côté droit des points passent légèrement au-delà du bord du tissu.

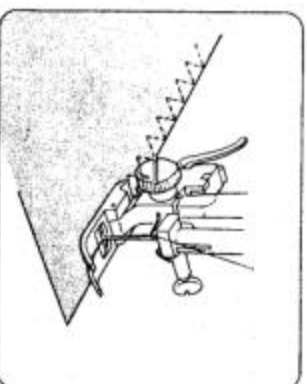
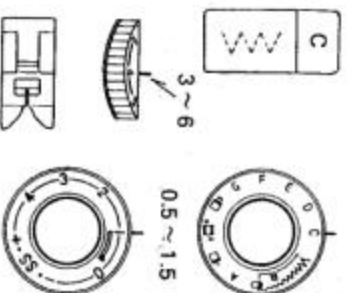
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Tricotsteek

Point Tricot

instellen van de machine

Réglage de la Machine



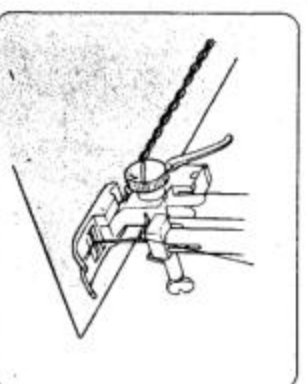
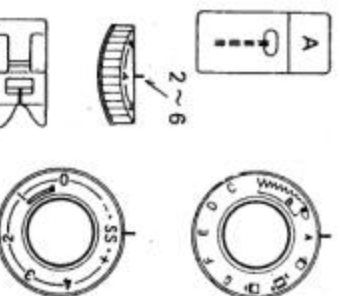
Plaats de stof onder het voetje, zodat de rechter naalduitslag precies aan de rand van de stof komt. Geleid de stof zodanig, dat de rechtersteek precies op/over de stofkant valt.

Driedubbele rechte steek

Les Points Triple

Machine Setting

Réglage de la Machine



De steek bestaat uit 2 steken vooruit, en 1 steek achteruit. Daardoor zal deze naad niet snel tornen.

De stof eerst rijgen, voor dat u ze met deze steek aan elkaar naait.

Deze sterke, rechte steek is aan te bevelen voor elastische stoffen, en naden waar veel spanning op komt te staan. (bv. kruisnaden).

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Placez le tissu sous le pied-de-biche de sorte que le bord soit légèrement à l'intérieur du côté droit du pied-de-biche. Guidez le travail de sorte que les points de la position droite tombent à la lisière du tissu.

Ce point durable et fort est recommandé quand l'élasticité et la résistance sont nécessaires pour assurer confort et durabilité. Utilisez le pour renforcer les endroits tels que la fourche et l'emmanchure. Utilisez aussi quand vous faites des items comme un sac à dos pour de la résistance supplémentaire.

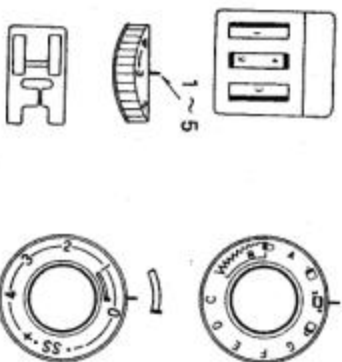
Ce point est cousu avec 2 points en avant et 1 point en arrière formant une couture qui ne se brisera pas facilement.

Les vêtements devraient être jaugés pour essai avant de coudre.

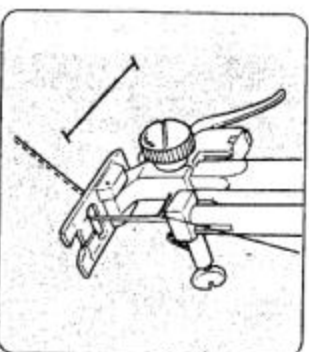
Knoopsqaten naaien

Coudre des Boutonnères

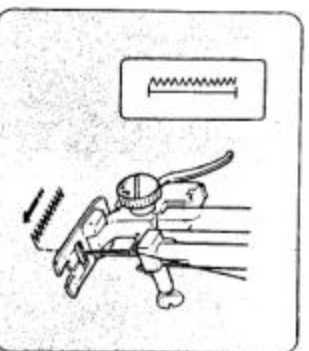
instellen van de machine
Réglage de la Machine



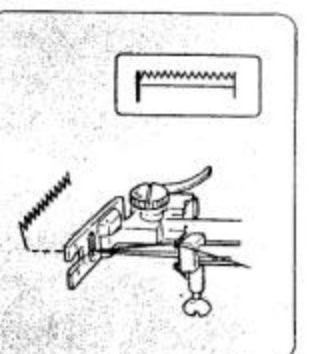
Maak een proefknoopsqat op een stukje van uw stof, compleet met versteviging en naad-toeslag. Plaats de knoop op uw stof en geef de grootte aan met 2-merk-streepjes.



Plaats de steekkeuzeknop op "1". Leg de beide draden stop bij het 2e merk-naar links, onder de voet. Laat de naald in de stof zakken, waar het startpunt is, en laat het voetje zakken.



Naai nu de linkerrups en "1" naal 5 steken voor de streepje. Zet de naald omhoog.



Plaats nu de steekkeuzeknop op "1" naal 5 steken voor de streep en haal de naald uit de stof.

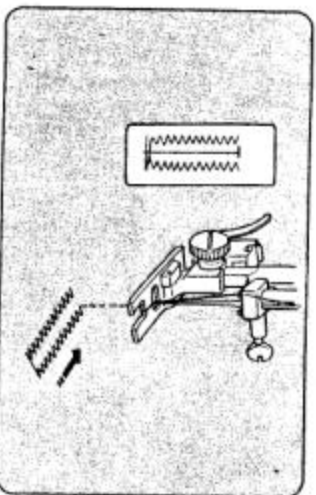
Faites un échantillon de la boutonnière sur un morceau de tissu. Placez le bouton sur l'échantillon et marquez le haut et le bas pour déterminer la longueur de la boutonnière.

Mettez le sélecteur des motifs sur "1". Glissez les deux fils à gauche. Baissez l'aiguille dans le vêtement où la boutonnière doit commencer et baissez le pied de boutonnière.

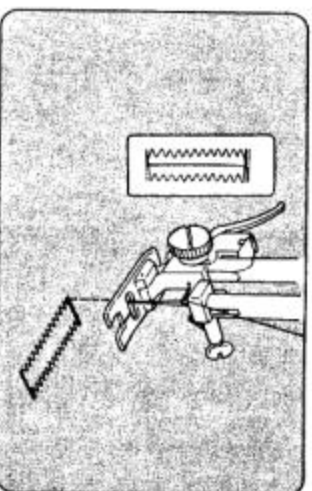
Cousez le long du côté gauche arrêtant à la marque du bas. Relevez l'aiguille.

Placer le sélecteur des motifs sur "1" et coudre cinq points de faufilage. Relevez l'aiguille.

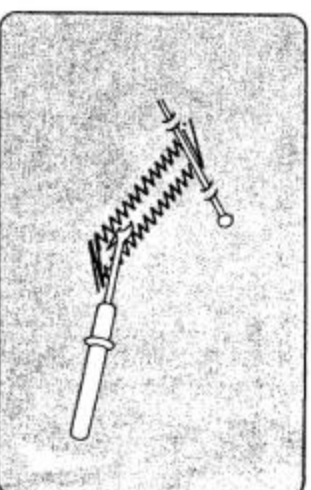
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Plaats de steekkeuze-knop op "0"
Naai de rechterruips van het
knoopsgat. Stop als de beide
ruips even lang zijn, en haal
de naald uit de stof.



Plaats de steekkeuze-knop op "0"
Naai 5 steken voor de trems en
stop met de naald omhoog.
Zet de steeklengte-knop op "0"
en de steekkeuze-knop op rechte
steek.
Maak nu enkele afrecht-steken.



Neem de stof van de machine en
knip de draden door.
Steek een speid aan het eind bij
de trems. Snij daarna het knoopsgat
in met het tornesje.
Let op, dat u het knoopsgat of het
garen, niet beschadigt.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Placer le sélecteur des motifs sur "0" et
coudre le côté droit de la boutonnière. Arrêtez
la machine quand vous êtes directement opposé
au premier point du côté gauche. Relevez
l'aiguille.

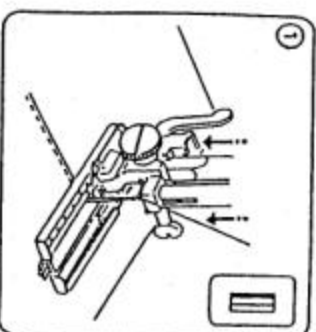
Placer le sélecteur des motifs sur "0" et faire
environ cinq points de faulxage et relevez
l'aiguille.

Régalez le cadran de longueur du point à "0", et
mettre le sélecteur des motifs sur les points droits
et coudre quelques points de blocage.

Enlevez le tissu de la machine et coupez les fils.
Insérez une épingle dans une bride d'arrêt puis
coupez l'ouverture avec un outil tranchant. Pre-
nez soin de ne pas couper les points.

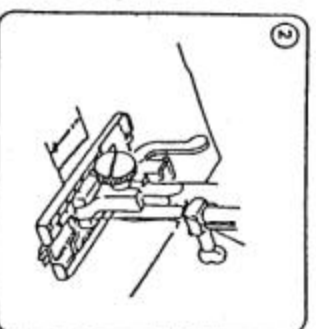
HOE GEBRUIKT U DE SLEDE-KNOOPSGATENVOET COMMENT EMPLOYER LE PIED BOUTONNIÈRE (GLISSOIRE)

Gebruik de slede-knoopsgatenvoet, om een mooi gelijkmatig knoopsgat te maken.

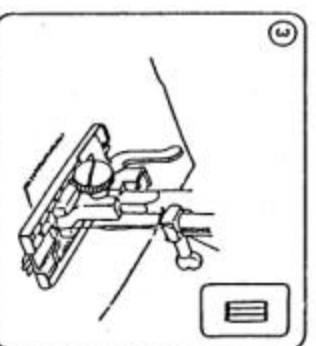


Maak op een proeflapje van uw stof, met het zelfde garen en vliezeelne en naadtoeslag, een knoopsgat. Plaats de knoop op de stof en markeer de grootte van het knoopsgat.

Zet de steekkeuzeknop op " " Plaats de draden naar links onder de voet. Steek de naald in de stof bij het startpunt, en trek de zoel van de voet zover mogelijk naar voren, en laat de voet zakken.



Naai nu de linker rups, en stop aan de onderzijde, bij uw markerstreepje. Haal de naald uit de stof.



Plaats de steekkeuzeknop op " " naai 5 steken voor de trens, en haal de naald uit de stof.www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

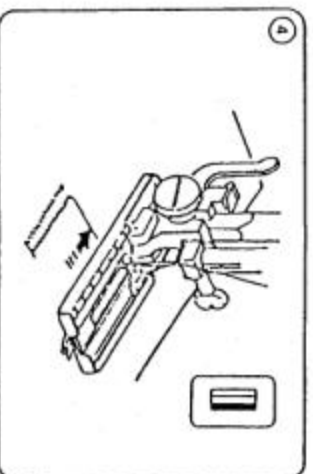
Nous recommandons d'employer le pied à boutonnière (glissoire) pour obtenir de meilleur résultat avec vos boutonnières, suivre les instructions.

Faites un échantillon de la boutonnière sur un morceau de tissu. Placez le bouton sur l'échantillon et marquez le haut et le bas pour déterminer la longueur de la boutonnière.

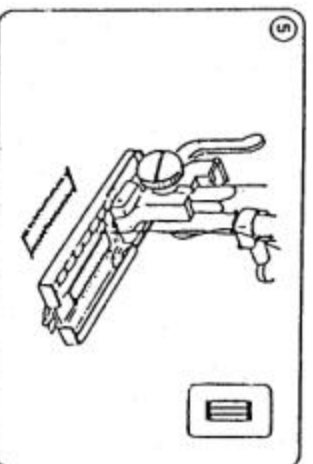
Mettez le cadran du choix des motifs sur " " : Glissez les deux fils à gauche. Piquez l'aiguille dans le vêtement ou la boutonnière commence. Tirez le pied glissoire vers vous aussi loin que possible, et battez le pied.

Cousez le long du côté gauche arrétant à la marque du bas. Relevez l'aiguille.

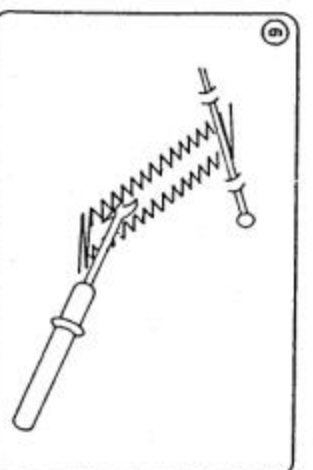
Placer le cadran du choix des motifs sur " " et coudre cinq points de faufilage. Relevez l'aiguille.



Zet de steekkeuze-knop op "1".
Naai de rechterruips van het
knoopsgat, en stop aan het einde
van uw zooltje, tegenover het start-
punt van de linkerriips, en haal de
naald uit de stof.



Zet de steekkeuze-knop op "0".
Naai enige steken voor de trems,
en haal de naald uit de stof.
Zet de steeklengte-knop op "0".
en de steekkeuze-knop op de
rechtsteek. Naai daarna enkele
steken voor het afhechten.



Neem de stof naar achteren, onder
de voet weg en knip de beide draden
door. Steek een speld in de stof,
net voor de trems, en snijdt het
knoopsgat open met het tornesje.
Let op, dat u het garen niet
beschadigt.

Placer le cadran du choix des motifs sur "1"
et coudre le côté droit de la boutonnière. Arrêtez
la machine quand vous êtes directement opposé
au premier point du côté gauche. Relevez
l'aiguille.

Placer le cadran du choix des motifs sur "0"
et faire environ cinq points de faufilage et relevez
l'aiguille.

Régler le cadran de longueur du point à "0",
et mettre le cadran du choix des motifs sur les
points droits et coudre quelques points de
blocage.

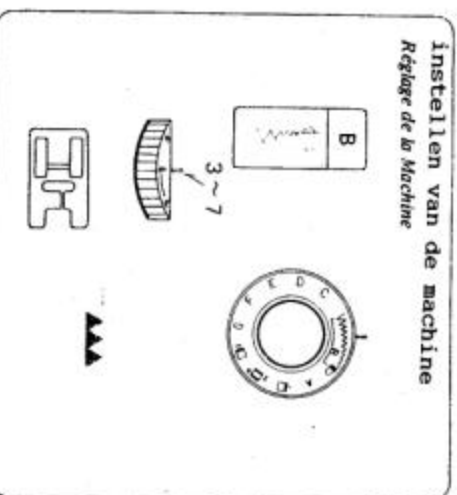
Enlever le tissu de la machine et coupez les fils.
Insérez une épingle dans une bride d'arrêt puis
coupez l'ouverture avec un outil tranchant. Pre-
nez soin de ne pas couper les points. www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Knopen aanzetten

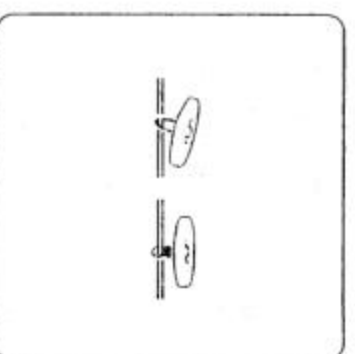
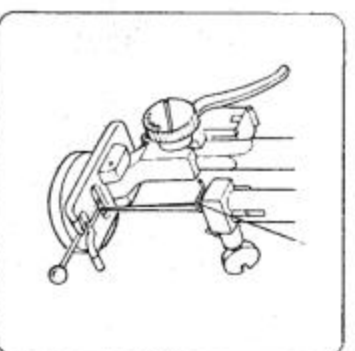
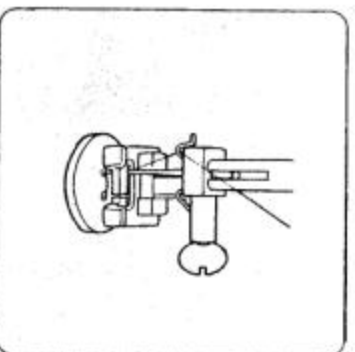
Coudre les Boutons

instellen van de machine
Réglage de la Machine



Stel de zigzagbreedte t.o.v. de knoop in.

Een speld onder de voet, op de knoop, geeft meer ruimte in het bevestigigen. Druk de transporteur-verzinknop naar rechts, naar beneden, om uw transporteur te laten zakken.



De steeklengteknoop op "●" en stel de zigzagbreedte correct in. Eerst het linker gat en daarna de zigzagknop zo instellen, dat de naald precies in het rechter gat van de knoop past. Naai ongeveer 5 steken in elk gat, en zet de naald omhoog. Plaats daarna de steekkeuzeknoop weer op "●" en naai enkele afhecht-steken.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Placez une cheville sur le dessus du pied pour former une queue.
Placez le bouton utilisant l'aiguille comme guide.
Appuyez le levier d'abaissement vers le bas et poussez-le vers la droite pour escamoter les griffes d'entraînement.

Mettre le selecteur des motifs sur "●". Alignez deux trous du bouton dans la fente du pied et placez le trou gauche juste au-dessous la pointe de l'aiguille. Abaissez le pied et manœuvrer le selecteur des motifs pour que la pointe de l'aiguille soit juste au-dessus du trou droit du bouton. Couvrez environ cinq points et relever l'aiguille. Remettre le selecteur des motifs sur "●" et faire quelques points pour arrêter le fil.

Coupez les fils laissant 20 cm (8").
Baissez le fil de l'aiguille à travers le trou dans le bouton et tournez-le autour de la queue.

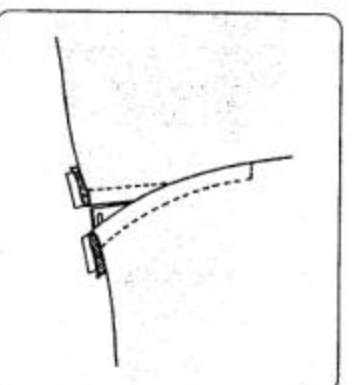
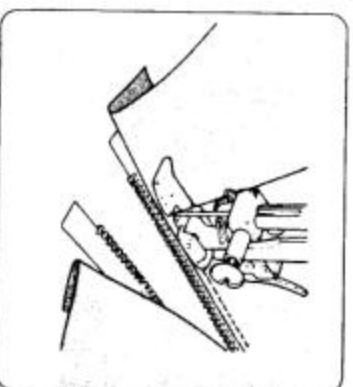
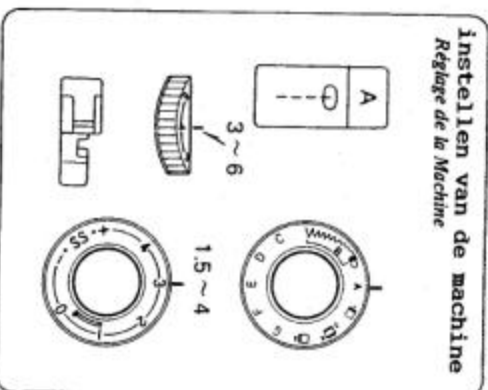
Tirez le fil en sens contraire et nouez.

Om de knoop op een steeltje te plaatsen, trekt u ongeveer 20 cm. draad af, en steek deze door het gat van de knoop. Wikkel daarna het garen onder de knoop.

Knoop daarna de draad vast.

Ritssluiting inzetten S'application des fermetures-éclair

instellen van de machine
Réglage de la Machine



Speld of rijg de ritssluiting in de stof, en plaats het onder de voet. Leg de draden naar achteren, en laat het voetje zakken. Om de linkerzijde te naaien, laat u de rand van de voet, langs de rits-tanden lopen. Draai de stof, en naai de rechterzijde van de rits op dezelfde manier vast.

Epinglez ou bâtissez la fermeture-éclair sur le tissu et placez-le sous le pied-de-biche.

Mettez les fils vers l'arrière et abaissez le pied.

Pour coudre le côté droit, guidez le coin du pied le long des dents de la fermeture-éclair et cousez à travers le vêtements et le ruban de la fermeture-éclair.

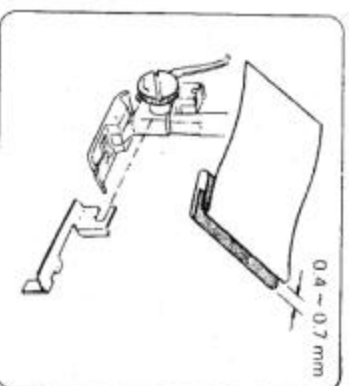
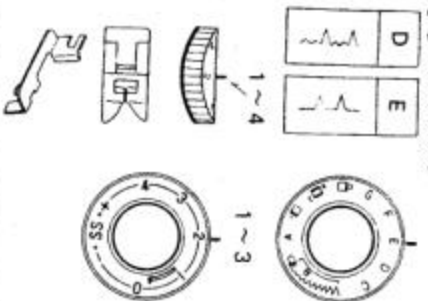
Tournez le tissu et cousez l'autre côté de la fermeture-éclair de la même manière que pour coudre le côté droit.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

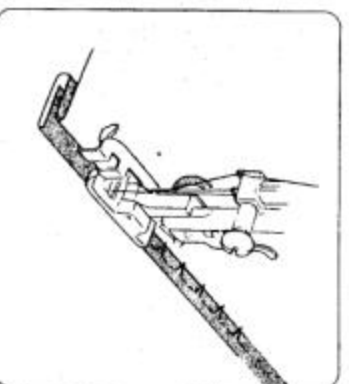
Blindzomen

Point Invisible

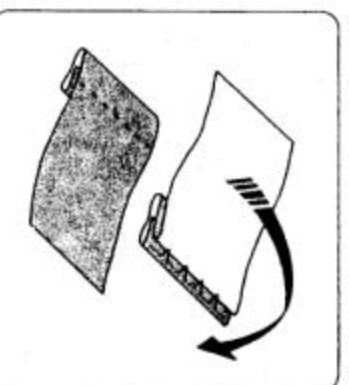
Instellen van de machine Réglage de la Machine



Rijg of speld de zoom als bovenstaand afgebeeld. Laat het voetje zakken, en maak de persvoetschroef iets los. Plaats het blind-zoomplaatje tussen de voet en de schroef, en maak deze vast. Let op, dat het plaatje precies in de gleuf van de voet past.



Zet de voet omhoog, en plaats de zoom onder de voet, waarbij de gevouwen stofkant langs het geleiderplaatje loopt. Laat het voetje zakken en naai enkele steken. Let op, dat de grote zigzagsteek precies in de stofvouw steekt.



Vouw daarna de zoom open, met de goede kant omhoog.

Piez le montant désiré et épinglez-le en place. Puis, piez la bordure sous le tissu comme illustré.

Tourner le volant vers soi jusqu'à ce que les griffes d'entraînement se trouvent sous la surface de la plaque à aiguille. Abaisser le pied. Desserrer la vis du pied de façon à placer le guide à ourlet entre la vis et le pied.

Serrer la vis du pied et s'assurer que le guide se trouve bien au milieu entre les deux parties du pied.

Placer le tissu sous le pied, de façon à ce que le bord doublement replié soit contre le guide à ourlet. Les points droits tomberont sur le bord de l'ourlet et les points de zigzag ne prendront qu'un fil du bord replié.

Abaisser le pied et coudre lentement pour avoir un meilleur contrôle tout en s'assurant que le pli double avance le long du guide.

Après avoir fini votre ourlet, rabattre le côté droit du tissu vers la gauche bien à plat.

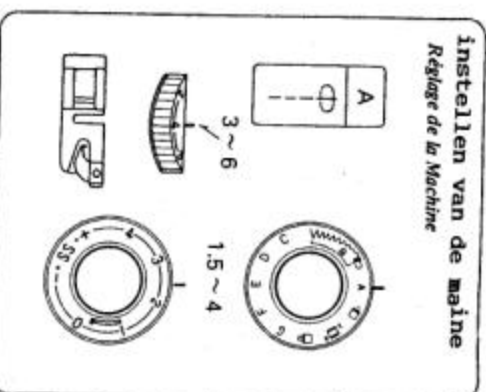
www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Rol zomen

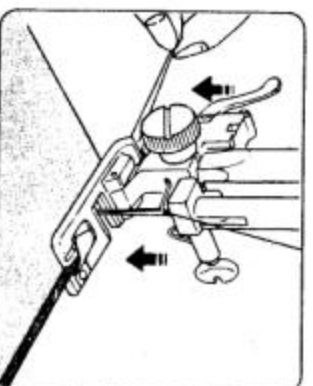
Ourler Roulé

Instellen van de maine

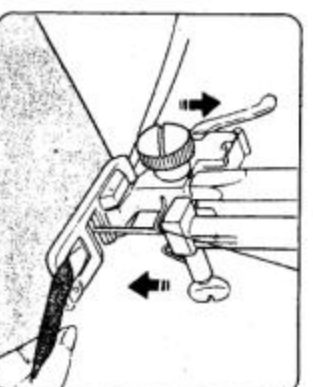
Régler de la Machine



Vouw de stof dubbel over een lengte van 8 cm. en een breedte van 0.25 cm.



Plaats de naald in de stof bij het begin van de zoom, en laat het voetje zakken.



Laat de naald in de stof, en licht het voetje omhoog. Plaats nu de gevouwen zoom in de zoomvoet.

Naai 3 of 4 steken, en houdt daarbij de onder en boven-draad vast.

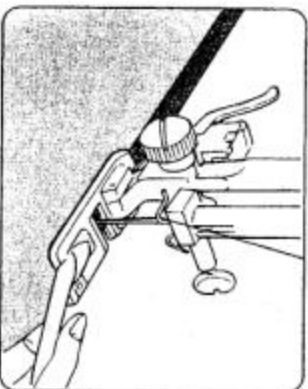
Faites un pli double de 0.25 cm (1/8 pouce) environ 8 cm (3 pouces) en longueur.

Abaissez l'aiguille dans le tissu au point de départ, puis abaissez le pied ourleur.

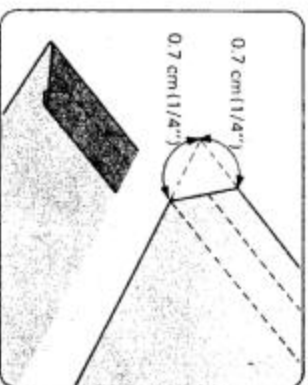
Abaissez l'aiguille dans le tissu et levez le pied ourleur. Guidez la portion pliée du tissu dans l'enrouleur du pied.

Cousez 3 ou 4 points pendant que vous tenez les fils de l'aiguille et de la canette.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Laat het voetje zakken.
Licht de te naaien zoom
iets op, en naai langzaam
verder. De stof wordt
automatisch omgezoomd
door de voet.



Knip ongeveer 0.7 cm. van
de hoek van de stof af,
om bij het vierkant zomen,
geen dikke prop te krijgen.

*Abaissez le pied ourleur, puis cousez
en levant le bord du tissu pour
effectuer un entraînement uni et égal.*

*Taillez 0.7 cm (1/4 pouce) des coins
de la façon illustrée, pour réduire le
volume.*

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

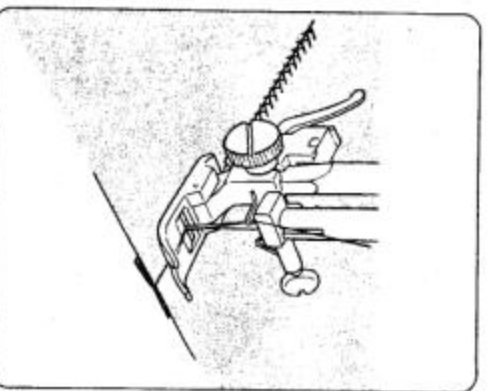
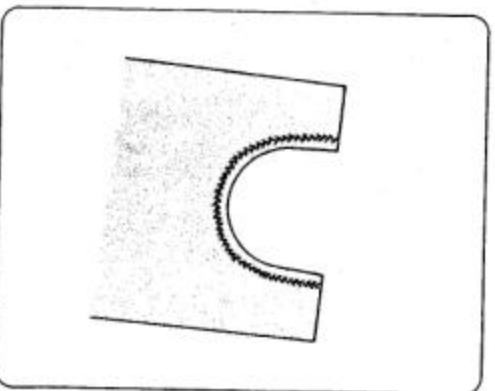
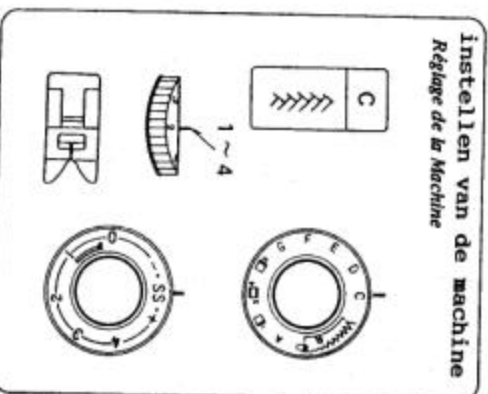
DECORATIEVE STEKEN

POINTS DÉCORATIFS

Veersteek

Point Plume

Instellen van de machine
Réglage de la Machine



Als u de veersteek op de zoom naait, dan wordt deze, bv. bij wollen materialen, extra rekbaar, en decoratief verstevigd. Deze steek is ook geschikt voor lycra en andere elastische stoffen. Tevens kunt u met deze steek uw patchwork naaien.

De veersteek kunt u op een genaaide en platgeperste naad naaien, maar ook als tussensteek, over de naad, om een extra stevige decoratieve naad te naaien.

Quand vous cousez au-dessus d'une bordure, le point de plume renforce le tissu élastique et le tissage avec un point de décoration solide. Une autre utilité pour le point de plume est le piqué pour les pièces.

Quand vous travaillez avec le point de plume, vous pouvez coudre le patron sur une bordure qui est déjà relée et pressée, ou vous pouvez embouter deux coins et juste utiliser le point de plume pour les relier.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

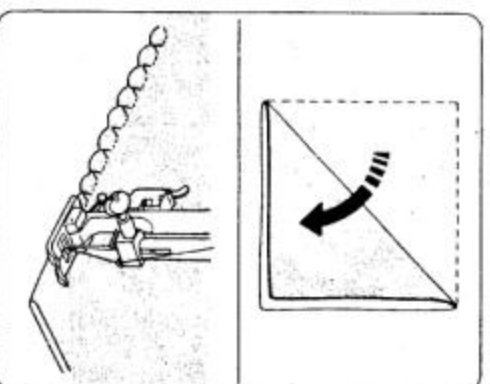
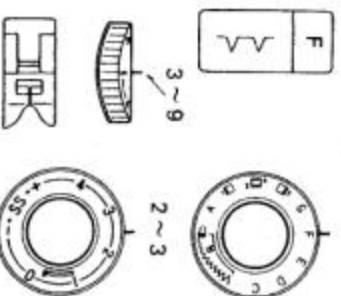
www.lockmachine.info

Schulpzomen

Bouillonés

Instellen van de machine

Réglage de la Machine



Plaats de gevouwen zoom langs de zijkant van de voet, en laat de breedste zigzagsteek net buiten de stofrand komen. Door de spanning op het garen, ontstaat de schulpzoom.

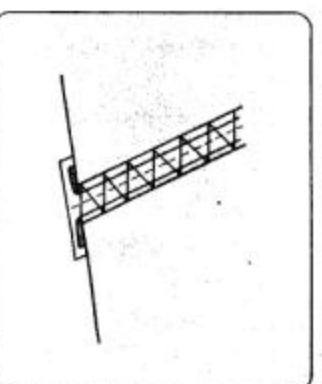
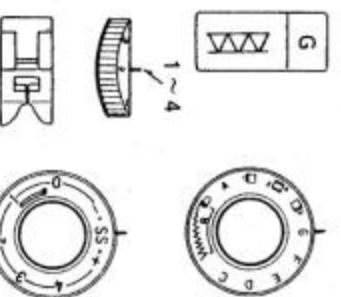
Placez la bordure pliée le long de la tige du pied. L'aiguille devrait tomber sur le coin du tissu à droite formant un ourlet.

Fagottingsteek

Ganse Large

Instellen van de machine

Réglage de la Machine



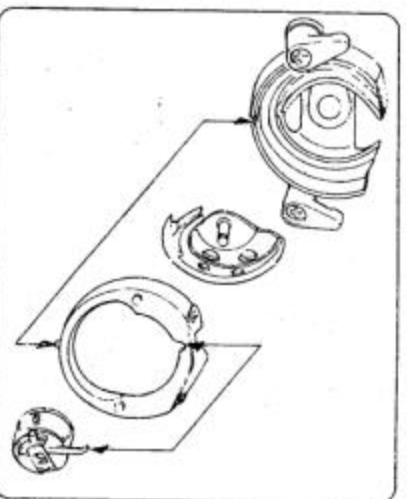
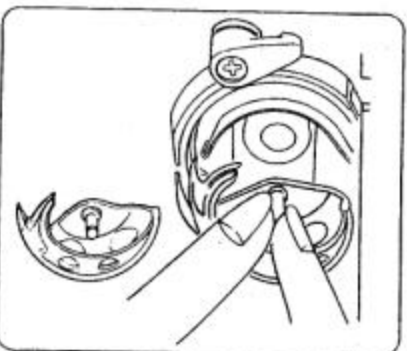
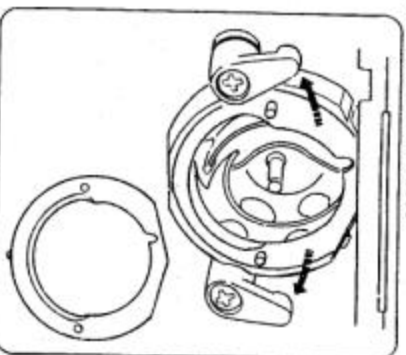
Vouw de beide stofkanten 1.5 cm. om en pers deze vlak. Speld de beide zomen op papier, met 0.3 cm. tussenruimte, vast. Naai nu langzaam over de zoom, en geleid de stof zodanig, dat de naald zowel links als rechts in de stofrand steekt.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Pliez dessous 1.5 cm (1/2") à chaque coin du tissu et pressez.
 Epinglez les 2 coins au papier à 0.3 cm (1/8") de différence.
 Cousez lentement en guidant le tissu pour que l'aiguille prenne le coin replié de chaque côté.

Demonteren en monteren van de gripper

Démontage et Remontage du Crochet de la Navette



Demonteren van de gripper:
Zet de naald in z'n hoogste stand en open het grijperdeksel. Pak de spoelhuis bij het klepje en neem deze uit de machine.

Schuif de klemmen naar links en rechts, en neem de grijperbaandekring uit de machine.

Pak nu de gripper er uit.

* Maak de grijperbeker goed schoon met een kwast-

goed schoon met een kwast-

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer

Monteren van de gripper:
Houdt de gripper aan het asje vast, en plaats deze tegenover de drijver in de grijperbaan. Samen vormen zij een cirkel. Plaats de grijperbaandekring terug in de grijperbeker, met het pennetje naar onderen. Het pennetje past precies in de uitsparing. Zet de twee hevels weer terug om de ring vast te houden. Plaats de spoelhuis in de machine.

Pour démonter le crochet de la navette:

Tourner le volant vers soi pour faire remonter complètement la barre à aiguille et ouvrir le capot du crochet de navette ou la plaque glissante.

Retirer le boîtier de canette par son loquet.

Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Ouvrir les loquets de blocage de l'anneau de la cage de la navette vers l'extérieur et retirer l'anneau de la cage de la navette.

* Nettoyez le crochet de la navette avec une brosse et un linge doux.

Pour remonter le crochet de la navette:

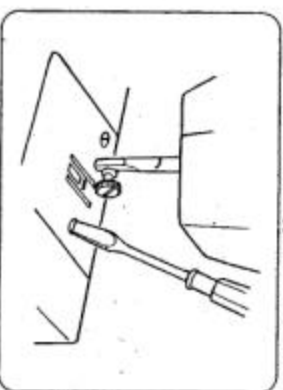
Tenir le crochet de la navette par la cheville centrale et la remettre doucement en place, de façon à ce qu'elle forme un cercle parfait avec le chassé-navette.

Remettre en place l'anneau de retenue, la surface polie tournée vers l'extérieur, en s'assurant que l'ergot du bas, s'adapte dans l'encoche du support.

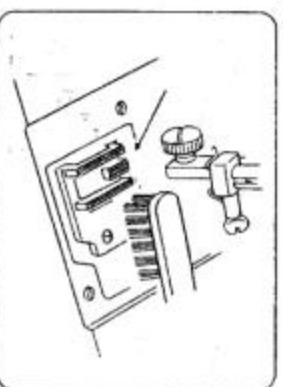
Bloquer l'anneau de retenue en serrant les leviers en place.

Remettre en place la canette et le boîtier.

Schoonmaken van de transporteur Nettoyage des Griffes d'entraînement



Verwijder de naald en de voet.
Schroef de naaldplaat van de machine.



Met een kwastje maakt u de transporteur goed schoon.
Schroef daarna de naaldplaat weer op de machine.

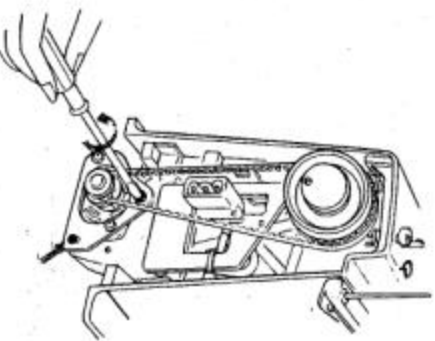
Let op: Na het schoonmaken van de transporteur, geeft u een drupje olie, zoals op de afbeelding is aangegeven.

Oter le pied-de-biche et l'aiguille.
Desserrer les vis de la plaque à aiguille
avec un tournevis et ôter la plaque.

Nettoyer avec une brosse pour débarrasser les griffes de la poussière et des débris de fil.
Remonter la plaque à aiguille.

NOTE: Metre sans faute une ou deux gouttes d'huile après avoir nettoyé les griffes tel qu'indiqué sur l'illustration ci-dessous.

V-SNAAR SPANNING Tension de la Courroie de Transmission



Als u de V-snaar vervangt, zorg dan dat er 10 mm. speling is.

La bague 10 mm "V" B"
de 1 ou 2 la courroie.
Quand elle est remplacée

Om de spanning van de V-snaar af te stellen, neemt u de zijkap van de machine. Maak de bevestigingsschroeven 1 slag los. Nu kunt u de motor naar beneden of naar boven verstellen. Zet na afstelling de schroeven weer goed vast.

LET OP: Zet de riems spanning niet te strak.

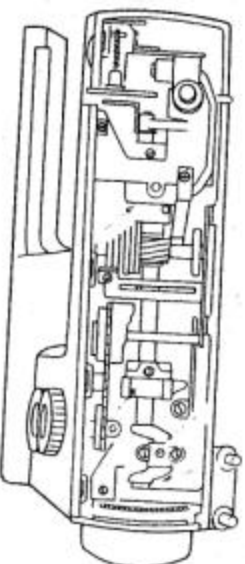
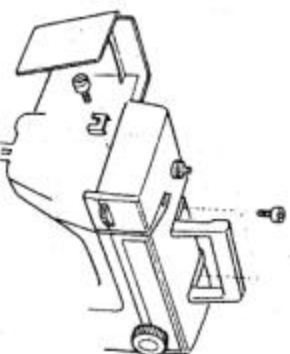
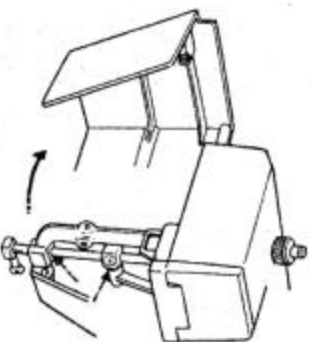
Démonter le capot de la courroie avant d'ajuster la tension et se desserrer la vis d'environ un tour avec un tournevis.

Ceci permet au moteur de se déplacer vers le haut ou vers le bas. Serrer fermement les vis de la courroie qui doit être tendue correctement par le poids du moteur.

ATTENTION: Ne pas tendre la courroie trop fortement.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Olieen van de machine Huilage de la Machine



Open het frontkapje, en zet het handvat omhoog.
Verwijder de 3 schroeven, en neem de bovenkap van de machine.

Geef enkele druppjes olie op die punten, welke met een pijl gemerkt zijn. (zie bovenstaande afbeeldingen).
Bij een machine die veel wordt gebruikt, oliet u de machine stilgestaan, of oude olieresten heeft, dan kunt u enkele druppjes petroleum op de oliepunten geven. Laat daarna de machine 1 minuut lopen. Maak de te olieen punten, eerst met een doekje goed schoon.

Ouvrir le capot frontal et levez la poignée de transport.
Dévisser les trois vis et enlevez la capot supérieur.

Verser quelque gouttes d'huile de machine à coudre de bonne qualité aux parties indiquées dans les gravures.
Pour une machine en usage continue, lubrifier deux ou trois fois l'an.
Si la machine semble fonctionner avec difficulté après être restée inutilisée pendant quelques semaines se servir de kérosène au lieu d'huile pour la lubrifier.

Faire fonctionner la machine rapidement pendant une minute à grande vitesse.
Avant de lubrifier, nettoyer les parties à huiler.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

STORINGSKAART

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83

Probleem	Oorzaak	www.lockmachine.info zie blz.
De machine loopt niet mooi, en maakt lawaai.	1. Draden zitten vast in de grijper. 2. De transporteur is vuil.	zie blz. 34 zie blz. 35
De naald draad breekt.	1. De naald draad is niet goed ingeregen. 2. De naald draadspanning is te hoog. 3. De naald is verbogen of heeft een stompe punt. 4. De naald is niet correct geplaatst. 5. De genaide stof is niet naar achterentoe weggetrokken. 6. De draad is te dun of te dik voor de gebruikte naald.	zie blz. 17 zie blz. 19 zie blz. 12 zie blz. 12 zie blz. 21 zie blz. 13
De onderdraad breekt.	1. De onderdraad is niet goed ingeregen in de spoelhuls. 2. De spoelhuls is vuil. 3. Het spoelklosje is beschadigd.	zie blz. 16 maak spoelhuls schoon. verwis- sel klosje.
De naald breekt.	1. De naald is niet correct geplaatst. 2. De naald is verbogen of heeft een stompe punt. 3. De naaldklem Schroef zit los. 4. De naald draadspanning is te hoog. 5. De stof wordt niet naar achteren weggetrokken. 6. De naald is te dun voor het te naaien materiaal. 7. De keuzeknop is verdraaid, terwijl de naald in de stof zit	zie blz. 12 zie blz. 12 zie blz. 12 zie blz. 19 zie blz. 21 zie blz. 13 zie blz. 20
Slaat steken over.	1. De naald is verkeerd geplaatst. 2. De naald is verbogen of heeft een stompe punt. 3. De naald/stof zijn niet geschikt t.o.v. elkaar. 4. Er wordt geen stretchnaald gebruikt bij stretchstoffen. 5. De naald draad is niet goed ingeregen. 6. De persvoetstanddruk is niet hoog genoeg.	zie blz. 12 zie blz. 12 zie blz. 13 zie blz. 13 zie blz. 17 zie blz. 9

Probleem	Oorzaak	
Stof rimpelt.	1. De naald draadspanning is te hoog. 2. De machine is niet correct ingeregend. 3. De naald is te dik. 4. De steeklengte is te groot voor de stof. 5. De persvoetstanddruk is niet goed ingesteld. * Bij heel dunne stoffen, plaatst u een stuk papier onder de voet.	zie blz.19 zie blz.17 zie blz.13 maak steek groter. zie blz.9
Garen lust van onderen.	1. De naald draadspanning is te los. 2. De naald is te dun of te dik voor de stof.	zie blz.19 zie blz.13
De stof transporteert niet goed.	1. De transporteur is vuil. 2. De persvoetstanddruk is te laag. 3. De steeklengte is te klein. 4. De transporteur is verzonden.	zie blz.35 zie blz.9 maak steek kleiner. zie blz.10
De machine doet het niet.	1. De stekker is niet aangesloten. 2. Er zit een draad in de grijperbaan. 3. De vrijloopknop staat nog op spoelen.	zie blz.6 zie blz.34 zie blz.15
Het knoopsgat staat niet in balans.	1. U naait met de verkeerde steeklengte. 2. U trekt aan de stof, of houdt deze tegen.	zie blz.20 niet trekken aan de stof.

EN CAS DE DIFFICULTÉ

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Condition	Cause	Reference
La machine ne marche pas bien et est bruyante.	<ol style="list-style-type: none"> Des fils sont pris dans le mécanisme de la navette. Les griffes d'entraînement sont remplies de charpie. 	<p>Voir Page 34 Voir Page 35</p>
Le fil de l'aiguille se rompt.	<ol style="list-style-type: none"> Le fil de l'aiguille n'est pas enfilé correctement. La tension du fil de l'aiguille est trop forte. L'aiguille est émoussée ou tordue. L'aiguille n'est pas insérée correctement. Le tissu n'a pas été tiré vers l'arrière quand la couture est terminée. Le fil est trop gros ou trop fin pour l'aiguille. 	<p>Voir Page 17 Voir Page 19 Voir Page 12 Voir Page 12 Voir Page 21 Voir Page 13</p>
Le fil de la canette se rompt.	<ol style="list-style-type: none"> Le fil de la canette n'est pas enfilé correctement dans le boîtier de la canette. La charpie s'est accumulée dans le boîtier de la canette. La bobine est endommagée et ne tourne pas bien. 	<p>Voir Page 16 Nettoyez le boîtier de canette. Echangez la bobine</p>
L'aiguille se rompt.	<ol style="list-style-type: none"> L'aiguille n'est pas installée correctement. L'aiguille est émoussée ou tordue. La vis de la partie d'attache de l'aiguille est desserrée. La tension du fil de l'aiguille est trop forte. Le tissu n'a pas été tiré vers l'arrière quand la couture est terminée. L'aiguille est trop fine pour le genre de tissu cousu. Le bouton pour point-moif a été tourné ou le courant domestique a été branché, quand l'aiguille était dans le tissu. 	<p>Voir Page 12 Voir Page 12 Voir Page 12 Voir Page 19 Voir Page 21 Voir Page 13 Voir Page 20</p>
Points sautés	<ol style="list-style-type: none"> L'aiguille n'est pas installée correctement. L'aiguille est émoussée ou tordue. L'aiguille et/ou les fils ne sont pas convenable pour le tissu cousu. Une aiguille à "POINTE BLEUE" n'est pas utilisée pour coudre les tissus extensibles, très fins et synthétiques. Le fil de l'aiguille n'est pas enfilé correctement. La pression du pied-de-biche n'est pas assez forte. 	<p>Voir Page 12 Voir Page 12 Voir Page 13 Voir Page 13 Voir Page 17 Voir Page 9</p>

Condition	Cause	Référence
La couture se fronce.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La tension du fil de l'aiguille est trop forte. 2. La machine n'est pas enfilée correctement. 3. L'aiguille est trop grosse pour le tissu cousu. 4. Les points sont trop gros pour le tissu cousu. 5. La pression du pied-de-biche n'est pas réglée correctement. <p>* En cousant des tissus très légers, placez une feuille de papier en dessous du tissu cousu.</p>	<p>Voir Page 19 Voir Page 17 Voir Page 13 Faites les points plus serrés. Voir Page 9</p>
Les points forment des boucles au-dessous de la couture.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La tension du fil de l'aiguille est trop lâche. 2. L'aiguille est trop grosse ou trop fine pour le fil. 	<p>Voir Page 19 Voir Page 13</p>
Le tissu n'avance pas régulièrement.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les griffes d'entraînement sont remplies de charpie. 2. La pression du pied-de-biche est trop faible. 3. Les points sont trop fins. 4. Les griffes d'entraînement ne sont pas élevées après le bouton d'abaissement des griffes a été utilisé. 	<p>Voir Page 35 Voir Page 9 Faites les points plus gros. Voir Page 10</p>
La machine ne fonctionne pas.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La machine n'a pas été branchée fermement. 2. Des fils sont pris dans le mécanisme de la navette. 3. Le bouton de blocage a été débrayé pour enfilier de la bobine. 	<p>Voir Page 6 Voir Page 34 Voir Page 15</p>
Les points de boutonnières ne sont pas équilibrés.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La longueur du point n'est pas convenable pour le tissu. 2. Le tissu est tiré ou retenu. 	<p>Voir Page 20 Ne forcez pas le tissu pour le guider.</p>

Onderhoud voorkomt reparatie !!



sinds 1929 **matri**

Naaimachinespecialisten sinds 1929



Veel onderhoud kunt U zelf doen , kijk op onze site voor extra tips

Wilt U Uw naaimachine in onderhoud geven ?

Matri naaimachine specialisten beschikt over een eigen technische dienst met Vakkundige monteurs voor alle bekende merken naaimachines , en lockmachines

- Actie onderhoudsbeurt naaimachine v.a. 17.50
- Actie onderhoudsbeurt lockmachine v.a 27.50
- We kunnen ook de messen slijpen van U lockmachine .
- Voor reparatie altijd eerst gratis prijsopgaaf
- Snel service !! klaar terwijl U winkelt . (alleen op afspraak) .
- Inruil van U (defecte) naai / lockmachine is mogelijk informeer voor inruilactie !!

www.lockmachine.info

www.matri.nl